

Public (1897) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 1118

DATED 21-8-97

[Despatch Abstract.]

Comg: to the President, Board of Examiners,
Proceedings, Rev: Deptt., on the Subject
of the Examination ~~of~~ in the Vernacular
languages of European & Eurasian
Civil Officers with special reference
to those of the Joint Deptt.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Government { 1897 } of Madras. REVENUE.

(sc) 528 } Pub 27.5.97
527 }
(ms) 274 - 15.3.97.
939 21.9.96.

Exam in Vern. Langs file.

Recd.

Enclosures

Regd.

1897.

Spare copies

G.O., No. 640, 27th July 1897.

Order W. 1118 of 26 Aug 97
mis

Communicated
JULY. to the President, Board
of Examiners.

President, Board of Examiners

26/7/97

please see para 207
order and attached

Examination in the Vernacular Languages.

Approving, subject to certain remarks and modifications, the alterations proposed by the Board of Revenue in the draft rules forwarded for its remarks with G.O., No. 281, Revenue, dated 30th April 1897; requesting the Board to carry out the necessary amendments in section 68 and appendix IX of the Forest Code; and ordering the publication in the Fort St. George and all District Gazettes of the now approved rules for the — of European and Eurasian Forest officers.

GOVERNMENT OF MADRAS.

REVENUE DEPARTMENT.

READ—again G.O., No. 281, Revenue, dated 30th April 1897.

ABSTRACT.—Communicating to the heads of departments under the Revenue Secretariat Proceedings of the Public Department revising the rules for the examination in the vernacular languages of Southern India of European and Eurasian Civil officers; making certain additions to section 68 of the Forest Code applying to forest officers rules similar to those contained in section 4, chapter XII of the Civil Service Regulations; and proposing special rules for the examination of European and Eurasian officers of the Forest department.

READ—also the following Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), Forest Mis. No. 556, dated 15th June 1897:—

Read—G.O., No. 281, Revenue, dated 30th April 1897.

Resolution—Forest Mis. No. 556, dated 15th June 1897.

With reference to paragraph 3 of the Government Order read above, the Board resolves to submit the following remarks:—

I.—Rules printed under paragraph 2 of the Government Order.

(i) Clause 1 may be worded as below:—

“In addition to the leave above specified, a reasonable time will be allowed to officers attending an obligatory examination for their journey to and from the place of such examination, and the time so spent as well as the day or days of examination shall be counted as duty.”

In the opinion of the Board, it is unnecessary that officers attending obligatory examinations should apply to the Board for leave. It would appear sufficient to leave it to the discretion of the officer countersigning the travelling allowance bill to decide in each case whether the time occupied in the journey was reasonable or otherwise.

(ii) The word “also” in line 2 of clause 2 may then be omitted.

(iii) It is not understood why the expression “joining time” in clause 3 appears under quotation marks, as the words are not printed in italics in article 314 (a) of the Civil Service Regulations (*vide* article 8 of the Civil Service Regulations).

II.—Rules printed as appendix to the Government Order.

(i) Rule 7 may be amended as follows:—

“An officer of more than twelve years’ standing, who, for special reasons, has been transferred from one department to another and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.”

No classification of officers is made in the draft rules under consideration and in its absence, the proposed substitution of the word “department” for “class” will, the Board thinks, convey more clearly the meaning of the rule.

(ii) The list of districts in which two vernaculars are recognised as given in the foot-note to rule 8 slightly differs from that given under section 63 of the Forest Code. The Board requests that one of these lists may be corrected so as to correspond with the other. If any language besides the official Tamil is to be recognised for the Nilgiris, the Board would suggest Canarese as well as Malayalam as most of the tribes on the plateau speak a dialect of Canarese.

(iii) In the heading of section 5, omit “pay” and substitute the following for rules 9 to 13 inclusive:—

“The grant of leave to officers for attending examinations is governed by the rules in section 68 of the Forest Code.”

The rules regulating the grant of leave to Forest officers for attending examinations are proposed to be added to section 68. They need not therefore be repeated.

(iv) Similarly omit “pay” in the heading of section 8 and substitute for rules 18 and 19—

“Leave for the purpose of attending an optional examination will be regulated by section 68 of the Forest Code.”

(v) Substitute—

(a) “Board of Revenue” for the words “heads of their departments” in line 2 of rule 21;

(b) “the” for the word “an” in the last line of clause (iii) under rule 22;

(c) “this reward” for the words “these rewards” in rule 24; and

(d) “to the Secretary to the Board of Revenue, through the Collector of the district and the Conservator of the Circle” for the words “through Collectors of districts to the Secretary to the Board of Examiners” in rule 29.

(True Extract.)

(Signed) N. S. BRODIE,
Acting Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department.

ORDER—No. 640, Revenue, dated 27th July 1897.

Forest No. 137.

The alterations proposed by the Board of Revenue in the draft rules forwarded for its remarks with G.O., No. 281,

Revenue, dated 30th April 1897, are approved subject to the following remarks and modifications:—

(a) *Rules printed in paragraph 2 of the Government Order—*

(i) *Clause 1.*—The Government considers that, as an officer’s attending at an examination does not necessarily follow from his applying for permission to appear, provision should be made in the rule for his giving timely notice of his exact intention to the officer to whom he is subordinate. To the modified clause proposed by the Board of Revenue, therefore, the following will be added:—

“Provided that such officers give a week’s previous notice of the date from which they propose to avail themselves of such leave to the authority or officer to whom they are immediately subordinate.”

(ii) *Clause 3.*—The expression “joining time” being used here in the technical sense in which it is made use of in the Civil Service Regulations it should, in the opinion of Government, properly appear under quotation marks.

(b) *Rules printed as appendix to the Government Order—*

(i) *Rule 7.*—In the revised rule 7 proposed by the Board, the Government considers that for the words “transferred from one department to another” the words “transferred to the Madras Forest Department from any other department in Madras or from the Forest Department in any other province” should be substituted.

(ii) *Rule 8.*—On reconsideration, the Government is of opinion that it will be sufficient if, as in the Forest Code, Tamil alone is recognised as the vernacular of the Nilgiri district for purposes of these rules. The foot-note to rule 8 will be altered accordingly.

(iii) *Sections V and VIII.*—The object with which the rules were drawn up by Government was that the whole set should, as in the case of that issued in the Public Department, be complete in itself. The rules in these two sections will, therefore, be allowed to stand, subject only to the omission of the expression "third-class" from rule 19.

(iv) *Rule 29.*—As the alteration suggested by the Board in this rule does not provide for the transmission of applications to the examining body, for the words "through Collectors of districts, to the Secretary to the Board of Examiners" the words "through the Collector of the district and the Conservator of the Circle, to the Secretary to the Board of Revenue, who will communicate accepted applications to the Board of Examiners" will be substituted.

2. The rules as revised are appended to the present Proceedings and the Board will be requested to carry out the necessary amendments with reference thereto in section 68 and appendix IX of the Forest Code. The set of rules for the examination of European Forest officers now approved will also be published in the Fort St George and all District Gazettes, and they will be communicated, in the Public Department, to the President, Board of Examiners.

(True Extract.)

for Ag. Secretary to Government.

To the Public Department
 „ the Board of Revenue (Land Revenue).
 „ the Accountant-General.
 „ the Superintendent, Government Press.

APPENDIX I.

To be added to Section 68 of the Madras Forest Code.

In addition to the leave above specified, a reasonable time will be allowed to officers attending an obligatory examination for their journey to and from the place of such examination and the time so spent as well as the day or days of examination shall be counted as "duty"; provided that such officers give a week's previous notice of the date from which they propose to avail themselves of such leave to the authority or officer to whom they are immediately subordinate.

An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before he becomes eligible for a higher appointment in the Forest department may be allowed by the Board, leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend the examination. During this absence, which is expected to be short, no deduction will be made from the officer's allowances, unless the Board finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work. Such leave should not be allowed more than twice for each examination.

Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of "joining time" (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

APPENDIX II.

PART I.

RULES FOR THE EXAMINATION OF European and Eurasian Forest Officers of Government in the Vernacular Languages of Southern India.

Section 1.—Extent of Application.

1. The following rules are prescribed for the examination of European and Eurasian officers of the Madras Forest Department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their duties.

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—

- | | |
|-------------|----------------|
| (1) Tamil. | (4) Canarese. |
| (2) Telugu. | (5) Malayalam. |
| (3) Uriya. | |

Section 2.—Enumeration of officers and Classification of Tests.

3. The officers shall consist of Conservators, Deputy and Extra Deputy Conservators, Assistant and Extra Assistant Conservators and Rangers.

4. The examinations shall be divided into two classes "obligatory" and "optional." The "optional" shall further be sub-divided into the "Ordinary" test and the "Honours" test.

I.—OBLIGATORY EXAMINATIONS.

Section 3.—Nature of Examination—Compulsory Test.

5. The obligatory examination shall be the same as the third-class test prescribed in G.O., No. 274, Public, dated 15th March 1897, that is to say—

- Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in the language of the district.
- Dictating an order.
- Rendering into English a vernacular report read out.
- Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duty, in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate prove his ability to comprehend readily all that is said to him and to make himself fairly intelligible, more should not be required of him.

Section 4.—Compulsory Vernacular—Period allowed—Penalty for not passing.

6. Officers shall be required to pass their tests in the LANGUAGE OF THE DISTRICT to which they may be appointed—

- either before entering on their duties, after appointment,
- or within one year † thereafter on pain ‡ of loss of promotion,
- or within two years † thereafter on pain ‡ of loss of appointment §.

7. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred to the Madras Forest Department from any other department in Madras or from the Forest Department in any other province, and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.

8. It shall not be incumbent on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two * vernaculars are recognized as the languages of a district.

Section 5.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

9. An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty.

10. Leave may not be given under rule 9 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more.

11. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination.

12. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work.

13. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (*vide* section 68 of the Madras Forest Code).

* (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT—Telugu—Gódvári, Kistna, Nellore, Cuddapah, Kurnool. Tamil—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madura, Tinnevely.
 (ii) Districts in which two Vernaculars are recognized—

- Ganjám and Vizagapatam—Telugu and Uriya.
- Bellary and Anantapur—Telugu and Canarese.
- Chingleput, North Arcot, Salem and Madras—Tamil and Telugu.
- Coimbatore—Tamil and Canarese.
- Nilgiris—Tamil.

† The period allowed shall be held to extend to and include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

‡ The case of an officer failing to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the orders of Government.

§ This entails forfeiture of past service under article 460 (a) of the Civil Service Regulations

14. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at an obligatory departmental examination (*vide* article 1226, Civil Service Regulations).

15. If a candidate appears to have culpably neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period available for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under article 1226 will be disallowed.

Section 6.—Munshi Allowance.

16. A Munshi allowance of Rs. 240 to defray the cost of teachers will be given to all officers whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

ORDINARY TEST.

Section 7.—Vernaculars to be adopted.

17. It shall be open to an officer, after passing the obligatory examination, to pass an equivalent test in ANY vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE IN WHICH HE HAS PASSED.

Section 8.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

18. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining time (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

19. Rule 18 applies to all officers appearing for the test in a second vernacular.

20. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination.

Section 9.—Munshi Allowance.

21. Officers passing the "Ordinary" optional test in a SECOND vernacular with the previous approval of the Board of Revenue will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240 provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language.

III.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

HONOURS TEST.

Section 10.—Nature of Examination.

22. The "Honours" test shall be the same as the second-class test prescribed in G.O., No. 274, Public, dated 15th March 1897, viz. :—

(i) Reading aloud fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works :—

In Tamil	...	{ 1. The first three books of the Panchatantram. 2. The whole of Virada Parvam (Prose).
„ Telugu	...	{ 1. Panchatantram. 2. Vemana verses contained in Telugu selections.
„ Canarese	...	{ 1. Panchatantram. 2. Udyogaparya (the first three sandhis).
„ Malayalam	...	{ 1. Vetala Charitram. 2. Keralapazhama. 3. Keralolpati.
„ Uriya	...	{ 1. Hitopadesha. 2. Batris Singhasana. 3. Ramayana, Sundara Kanda.

(ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which the officer belongs.

(iv) Translating in like manner a paper of English sentences.

(v) Reading aloud fluently and translating correctly and readily two or three manuscripts written in a plain, running office-hand in the language in which the examination is held.

(vi) Conversing with the examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

Section 11.—Reward.

23. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer who may, within five years after appointment, pass the "Honours" Test in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

24. The grant of this reward is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency Test and does not pass in the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which was optional for him in the University examinations.

25. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examination except under the special recommendation of the Examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 12.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

26. An officer appearing for a Reward examination will be entitled to his pay for the period * of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

27. Examination leave under this section is regulated by section 68 of the Madras Forest Code, and travelling allowances by articles 1226 to 1230 of the Civil Service Regulations.

PART II.

PROCEDURE RELATING TO THE

Examination of Candidates in the Vernacular Languages of Southern India.

Examining Body.

28. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required aided by District Officers.

Submission of Applications.

29. All applications for examination shall be forwarded, *through* the Collector of the district and the Conservator of the Circle, to the Secretary to the Board of Revenue, who will communicate accepted applications to the Board of Examiners.

30. (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

(ii) The previous approval of the Board of Revenue shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

Date of examinations.

31. Examinations shall be held TWICE a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board of Examiners and notified in the Gazette.

Place of examination.

32. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Publication of Results.

33. The names of all successful candidates will be published in the *Fort St. George Gazette*.

34. The Secretary to the Board of Examiners shall submit a separate report of the results to the Board of Revenue.

35. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

NOTE FOR THE Chief Secretary

The draft is sent to Public for counter initial merely for information with ref to the concluding sentence in the last para and because I think have to communicate the order to the Pundt. Hds Examiner

It is observed that under (4) (ii) rule 8 Tamil alone is the considered the vernacular of the Nilgiri District so far as the Forest Dept is concerned.

This is the concern of the Revenue Dept. According to P.O.

274 Pubd/15.3.97

Tamil and Malayalam

are to be considered as the vernacular

vide footnote at page

7 flagged K

C.S. M.

27.7.97

vide note at T.

When given for copying
When copied
When examined 28/8/1897
When signed

READ AGAIN G.O., No. DATED
189 ,

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—
A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only